

## **Laboratorio italiano traduce i classici Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)**

**4 – 11 novembre 2025**

**Con Simona Mambrini e Stella Sacchini**

*Promosso da: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, Fondo Margherita Botto. Con la partecipazione di StradeLab.*

**Laboratorio italiano** è un programma di formazione permanente per traduttori editoriali nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren con l'intento di favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera per mezzo di due appuntamenti annuali: un laboratorio bilingue Viceversa e uno multilingue tematico.

Dal **4 all'11 novembre 2025** dodici traduttrici e traduttori che lavorano da qualsiasi lingua, antica e moderna, verso l'italiano si riuniranno per discutere alcune pagine tratte da una traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide e possibili soluzioni. I testi ammessi dovranno appartenere al filone dei classici inteso in senso lato e potranno quindi spaziare in tutti i generi (narrativa, poesia, teatro, letteratura per l'infanzia, filosofia, ecc.) È previsto inoltre un incontro pubblico di corollario in Val Bregaglia.

### **Requisiti**

Possono candidarsi traduttori e traduttrici che abbiano al loro attivo almeno due opere pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria. **La partecipazione dovrà essere garantita per l'intera settimana.** Per la buona riuscita del laboratorio, ogni partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione.

Le candidature con autrici/autori oppure da parte di traduttrici/traduttori svizzeri potranno costituire titolo di partecipazione preferenziale.

### **Costo**

Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio sono a carico dei partecipanti.

**Arrivo**

Martedì 4 novembre entro le ore 17.00

**Partenza**

Martedì 11 novembre a mezzogiorno

**Scadenze**

Le candidature vanno inviate entro l'**8 settembre 2025**; gli esiti saranno comunicati entro il **23 settembre**.

**Documenti da allegare**

- nota bio-bibliografica (max 1 pagina)
- traduzione (max 5 cartelle, interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, margine destro ampio per consentire la presa di appunti, formato pdf)
- testo originale (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, margine destro ampio)
- breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)
- esposizione dei problemi specifici che si desidera affrontare.

**La candidatura va spedita a:** [laboratorioitaliano@looren.net](mailto:laboratorioitaliano@looren.net)

**Contatti di riferimento**

Marina Pugliano: [marina.pugliano@gmail.com](mailto:marina.pugliano@gmail.com)

Anna Rusconi: [pleiadi@gmail.com](mailto:pleiadi@gmail.com)

Simona Mambrini: [simona.mambrini@gmail.com](mailto:simona.mambrini@gmail.com)

Stella Sacchini: [stella.sacchini@gmail.com](mailto:stella.sacchini@gmail.com)

Informazioni sulla **Casa dei traduttori Looren**: [www.looren.net](http://www.looren.net)

Informazioni su **Villa Garbald**: [www.garbald.ch](http://www.garbald.ch)

**prohelvetia**

**ERNST GÖHNER  
STIFTUNG**



**G A R B A L D**

